META-NAVAJO

LINGUISTIC STUDIES
Tell Hane'

1. baa hólne' [G, I]
GLOSS: (YOU) TELL ABOUT IT

S₁ TOPIC baa hólne'.
S₂ TELLS ABOUT TOPIC

gloss
S₁ tell about TOPIC.
S₂ TELLS ABOUT TOPIC

2. bee shiít hólne' [I-I]
GLOSS: (YOU) TELL ME ABOUT TOPIC

S₁ TOPIC bee shiít hólne'.
S₂ TELLS S₁ ABOUT TOPIC

gloss
S₁ tell me about TOPIC.
S₂ TELLS S₁ ABOUT TOPIC

3. bee biít hólne' [I-I, I-GR]
GLOSS: (YOU) TELL HER/HIM ABOUT IT

S₁ TOPIC bee biít hólne'.
S₂ TELLS L ABOUT TOPIC
S₁ Da' L (to S₂) bee biít hwiínílné'?
gloss
S₁  tell her/him about TOPIC.
S₂  TELLS L ABOUT TOPIC
S₁  did you tell her/him?

4. bee nihíł hólne'  \[I-2I, I-GR\]
GLOSS:  (YOU) TELL US ABOUT IT

S₁  TOPIC bee nihíł hólne'.
S₂  TELLS GR ABOUT TOPIC

gloss
S₁  tell us about TOPIC.
S₂  TELLS GR ABOUT TOPIC

5. nihíł hólne'  \[I-2I, I-GR\]  (unspecified topic)
GLOSS:  (YOU) TELL US (A STORY)

S₁  NAME, nihíł hólne'.
S₂  Ha'át'íísh baa hashne'?
S₁  TOPIC baa hólne'.

gloss
S₁  NAME, tell us (a story).
S₂  what should I tell you about?
S₁  tell us about TOPIC.

6. baa hodíílnih  \[I-I, I-GR\]  (FUTURE)
GLOSS:  YOU WILL TELL ABOUT IT

S₁  TOPIC baa hodíílnih.
S₂  TELLS S₁ AND/OR GR ABOUT TOPIC

gloss
S₁  you will tell about TOPIC.
S₂  TELLS S₁ AND/OR GR ABOUT TOPIC
Ask Na'ídîkid

1. na'ídîkid \[G\]
GLOSS: (YOU) ASK A QUESTION

S1 Na'ídîkid.
S2 Ha'át'íish bína'ídîshkid?
S1 TOPIC bína'ídîkid.
S2 ASKS S1 FOR CONFIRMATION OF TOPIC Da' díí?

gloss
S1 ask a question.
S2 what should I ask about?
S1 ask about TOPIC.
S2 ASKS S1 FOR CONFIRMATION OF TOPIC you mean this?

2. bína'ídîkid \[G\]
GLOSS: (YOU) ASK ABOUT IT

S1 TOPIC bína'ídîkid.
S2 ASKS G ABOUT TOPIC

gloss
S1 ask about TOPIC.
S2 ASKS G ABOUT TOPIC

3. nashídîkid \[I-I\]
GLOSS: (YOU) ASK ME (SOMETHING)

S1 Nashídîkid.
S2 Ha'át'íish bínanídîshkid?
ALT S2 ASKS S1 QUESTIONS
    S1 T'áá nininzintíí bínašídîkid.
    S1 TOPIC bínašídîkid.
gloss

S₁  ask me (something).
S₂  what should I ask you?
ALT  
S₁  ASKS S₁ QUESTIONS
S₁  ask me anything.
S₁  ask me about TOPIC.

4. nabídį́kid  [I-J]  (understood topic: S₁>S₂>S₁>S₃ - specific individual)

GLOSS:  (YOU) ASK HER/HIM

S₁  ASKS HER/HIM
S₂  NAME nabídį́kid.
S₁  ASKS S₃ (LATER)
S₃  ANSWERS S₁

5. neiyídį́kid [neiyídį́kid]  [I-J]  (specific individual)

GLOSS:  (YOU) ASK HER/HIM

S₁  ASKS HER/HIM
S₂  NAME neiyídį́kid.
S₁  ASKS S₃ (LATER)
S₃  ANSWERS S₁
6. neiyidiiłkił [neiyidiiłkił]  
   \[I-I\]  \(S_1\langle S_2\rangle S_3\) - specific individual,  
   \(FUT\)  

   **GLOSS:** (YOU) WILL ASK HER/HIM  
   
   \(S_1\) NAME neiyidiiłkił.  
   \(S_2\) ASKS S₃ QUESTION AT LATER TIME  
   
   **gloss**  
   
   \(S_1\) ask NAME (later).  
   \(S_2\) ASKS S₃ QUESTION AT LATER TIME  

---  

**Command**  

A. **Sing**  
   
   Hataał  
   
   1. hótaał  
      
      \[I-I\]  
      
      **GLOSS:** (YOU) SING  
      
      \(S_1\) Hótaał.  
      \(S_2\) QUESTIONS S₁ ABOUT TOPIC  
      Ha'át'ísh bee hashtaał?  
      \(S_1\) SONG NAME bee hótaał.  
      \(ALT.\) \(S_2\) STARTS SINGING  
      
      **gloss**  
      
      \(S_1\) sing.  
      \(S_2\) QUESTIONS S₁ ABOUT TOPIC  
      what should I sing?  
      \(S_1\) sing SONG NAME.  
      \(ALT.\) \(S_2\) STARTS SINGING  
   
   2. dahothaał  
      
      \[GR\]  
      
      **GLOSS:** (YOU ALL) SING (SONG IS UNDERSTOOD)
3. **dahodiitał**

_GLOSS:_ **WE (ALL) WILL SING**

| S1 (T/C) | Dahodiitał. |
| GROUP | QUESTIONS S1 ABOUT TOPIC |
| T/C | SONG NAME bee dahodiitał. |

_gloss_

| S1 (T/C) | let's sing. |
| GROUP | QUESTIONS S1 ABOUT TOPIC |
| T/C | let's sing SONG NAME. |

4. **shíké'k'eh dahohtaał**

_GLOSS:_ **(YOU ALL) FOLLOW ME IN SINGING THIS SONG**

| S1 | Shíké'k'eh dahohtaał. |
| GROUP | Follows S1 in singing |

_gloss_

| S1 | follow me as I sing. |
| GROUP | Follows S1 in singing |

5. **bíl dahodiitał**

_GLOSS:_ **WE (ALL) WILL SING WITH HER/HIM/THEM**
S1 NAME bił dahodiitał.
GROUP SINGS WITH NAME & S1

gloss
S1 let's sing with NAME/we will sing with NAME.
GROUP SINGS WITH NAME & S1

6. bił dahoohtaał [I-GR] (exclusive)
GLOSS: (YOU ALL) SING WITH HER/HIM/THEM

S1 NAME bił dahoohtaał.
GROUP SINGS WITH NAME (WITHOUT S1)

gloss
S1 sing with NAME.
GROUP SINGS WITH NAME (WITHOUT S1)

B. ask ní

1. bidini [I-I]
GLOSS: ASK HER/HIM (TO DO SOMETHING)

S1 SOMETHING bidini.
S2 ASKS L
ALT. S1 ASKS S2 TO ASK S3

gloss
S1 ask her/him SOMETHING.
S2 ASKS L
ALT. S1 ASKS S2 TO ASK S3

2. ábidini [I-I]
GLOSS: TO SAY TO HIM
TO MEAN
ASKING PERMISSION
CLARIFICATION

S₁  NAME/OBJECT ábidini.
   Díish ábidini?
S₂  ANSWERS S₁
   Aoo', díi ábidishní.
ALT.  S₂  ASKS S₁
      Díish ábidini?
   S₁  Aoo', eii ábidishní.
      Ndaga', díi ábidishní.

gloss
S₁  ask NAME/OBJECT.
   are you asking/talking about this?
S₂  ANSWERS S₁
   yes, I am asking/talking about this.
ALT.  S₂  ASKS S₁
      are you asking/talking about this?
   S₁  yes, I am asking/talking about that.
      no, I'm asking/talking about this.

3. kódíni bidini
   GLOSS:  SAY THIS
          TELL HER/HIM

S₁  NAME kódíni bidini.
S₂  QUESTIONS S₁
   a.  Ha'át'ii bidishni?
   b.  Ha'át'ii diní bidishni?
S₂  TELLS S₃

gloss
S₁  tell NAME to say this.
S₂  QUESTIONS S₁
   a.  what should I ask her/him?
   b.  what should I tell her/him to say?
S₂  TELLS S₃
4. kódíní
GLOSS: SAY THIS
      SPEAK IN THIS FASHION

S₁ Kódíní shoo, WORD/PHRASE
S₂ REPEATS WORD/PHRASE

gloss
S₁ say this, WORD/PHRASE
S₂ REPEATS WORD/PHRASE

5. diní
GLOSS: (YOU) SAY

S₁ WORD diní.
S₂ REPEATS WHAT S₁ SAYS CORRECTLY

gloss
S₁ say WORD.
S₂ REPEATS WHAT S₁ SAYS CORRECTLY

6. dadohní
GLOSS: (YOU ALL) SAY

S₁ WORD/PHRASE dadohní.
GROUP REPEATS WORD/PHRASE

gloss
S₁ (you all) say WORD/PHRASE.
GROUP REPEATS WORD/PHRASE

Continuation

1. áádóósha'
GLOSS: AND THEN WHAT?
WHAT'S NEXT?

S1 AT END OR MIDDLE OF CONVERSATION
Áádóóshaʔ?
S2 CONTINUES CONVERSATION

gloss
S1 AT END OR MIDDLE OF CONVERSATION
and then what (happened)? what happened next?
S2 CONTINUES CONVERSATION

2. nááná
[ Goodman 04b]
GLOSS: AGAIN

S1 FOLLOWING CONVERSATION
Nááná.
S2 CONTINUES CONVERSATION

gloss
S1 FOLLOWING CONVERSATION
again/repeat it again.
S2 CONTINUES CONVERSATION

3. náás nááná
[ Goodman 04b]
GLOSS: FORWARD AGAIN
PROCEED
CONTINUE

S1 FOLLOWING CONVERSATION
Náás nááná.
S2 CONTINUES CONVERSATION

gloss
S1 FOLLOWING CONVERSATION
continue.
S2 CONTINUES CONVERSATION
4. \( a\cdot \) 
GLOSS: AGREEMENT
YEAH
WELL?
CUE TO CONTINUE

\( S_1 \)  CUEING \( S_2 \) TO CONTINUE
\( a\cdot \).
\( S_2 \)  CONTINUES CONVERSATION

gloss
\( S_1 \)  CUEING \( S_2 \) TO CONTINUE
yeah.
\( S_2 \)  CONTINUES CONVERSATION

5. \( a\cdot o\cdot \) 
GLOSS: YES
OKAY
GO AHEAD

\( S_1 \)  CUEING \( S_2 \) TO CONTINUE
\( a\cdot o\cdot \).
\( S_2 \)  CONTINUES CONVERSATION

gloss
\( S_1 \)  CUEING \( S_2 \) TO CONTINUE
yes.
\( S_2 \)  CONTINUES CONVERSATION

Reaction - "showing interest" expressions

DIALOG FOR THIS WHOLE SECTION WILL BE THE SAME THROUGHOUT

\( S \)  TELLING A STORY/HAVING A DIALOG WITH \( L \)
\( L \)  SHOWS INTEREST BY SAYING ONE OF THE EXPRESSIONS BELOW
1.  qa'  (SHOWING INTEREST)
GLOSS:  YEAH

2.  yáa!!  (SURPRISE, AMAZEMENT, EXCITED EXPRESSION)
GLOSS:  MY!!
        OH NO!

3.  t'áash aanií?  (AMAZEMENT)
GLOSS:  REALLY?
        FOR TRUE?

4.  aoo'  (AGREEMENT)
GLOSS:  YES
        YEAH

5.  lá'aa'  (FULL AGREEMENT OR ASSENT)
GLOSS:  I KNOW
        I REALLY DON'T MIND/CARE
        IT DOESN'T MATTER

6.  eiidi ga'  (REEMPHASIZING SOMETHING YOU AGREED TO)
GLOSS:  YEAH, I AGREE
        REALLY!

7.  eii láa  (EXPRESSION WITH EMPHASIS)
GLOSS:  YEAH!
        THAT'S TRUE!
        RIGHT!
        COOL!
8. da' t'áá aaníí?  (LEVELS OF EXCITEMENT/AMAZEMENT)
da' t'áásh aaníí?
GLOSS:  REALLY?
        ARE YOU SURE?
        IS THAT RIGHT?
        IS THAT TRUE?
        YOU'RE KIDDING!

9. shooh!  (EXPRESSION THAT BRINGS ABOUT INTEREST)
GLOSS:  OH, YES!

10. yóó!  (EXPRESSION OF EXCITEMENT)
GLOSS:  OH MY GOSH!
        GOOD GRIEF!

11. yáadi lá!  (SKEPTICISM, FEELING OF NOT WANTING
               TO BE BOTHERED)
GLOSS:  GOLLY!
        AGAIN!

12. (t'óó la') náá'áyóí  [t'óó la' ahayóí]  (DEFINITELY STUNNED)
GLOSS:  HOW UNBELIEVABLE!
        WEIRD!
        RIDICULOUS!

13. t'óó ayóí  [t'óó shiíl ahayóí]  (UNBELIEVABLE)
GLOSS:  INCREDIBLE!
        ODD

14. t'óó náá'áyóí  (OUT OF THE ORDINARY)
GLOSS:  WEIRD
15. t'óó ayóó  (SHAMEFUL, EMBARRASSING)
GLOSS:   HOW EMBARRASSING!

16. shoh
GLOSS:   FORGETTING

Amplification

1. yéego ádíní
GLOSS:  (YOU) SAY IT LOUDER (WITH FORCE)

   S1  Yéego ádíní.
   S2  SAYS IT LOUDER

gloss
   S1  say it louder.
   S2  SAYS IT LOUDER

2. yéego ánáádi'ni
GLOSS:  (YOU) SAY IT LOUDER AGAIN

   S1  Yéego ánáádi'ni.
   S2  REPEATS LOUDER

gloss
   S1  say it again louder.
   S2  REPEATS LOUDER

3. hodiits'a'go ádíní
GLOSS:  (YOU) SAY IT LOUDER (AUDIBLY)
S1  Hodíits'a'go ádíní.
S2  SAYS IT LOUDER (AUDIBLY)

gloss
S1  say it louder.
S2  SAYS IT LOUDER (AUDIBLY)

4.  hodíits'a'go ánáádí'ní
GLOSS: (YOU) SAY IT LOUDER AGAIN

S1  Hodíits'a'go ánáádí'ní.
S2  SAYS IT LOUDER AGAIN

gloss
S1  say it louder again.
S2  SAYS IT LOUDER AGAIN

5.  hodíits'a'go yánílti'
GLOSS: (YOU) SPEAK LOUDER (AUDIBLY)
(YOU) SPEAK UP!

S1  Hodíits'a'go yánílti'.
S2  SPEAKS UP

gloss
S1  speak louder.
S2  SPEAKS UP

6.  hazhóó’ígo ádíní
GLOSS: (YOU) SPEAK SLOWLY (SO I CAN UNDERSTAND YOU)

S1  Hazhóó’ígo ádíní.
S2  SPEAKS SLOWLY

gloss
S1  speak slowly.
S2  SPEAKS SLOWLY
7. hažhóó'ígo yáñílti'
GLOSS: (YOU) SPEAK AT A SLOW PACE
(YOU) SPEAK SOFTLY
(YOU) SPEAK IN A LOW TONE (SO OTHER PEOPLE WON'T HEAR US)

S₁ Hažhóó'ígo yáñílti'.
S₂ SPEAKS IN A LOW TONE OR SOFTLY

gloss
S₁ speak softly.
S₂ SPEAKS IN A LOW TONE OR SOFTLY

8. hažhóó'ó yáñílti'
GLOSS: (YOU) ENUNCIATE CLEARLY
(YOU) SPEAK CAREFULLY
(YOU) WATCH YOUR WORDS

S₁ Hažhóó'ó yáñílti'.
S₂ SPEAKS CAREFULLY/SPEAKS CHOOSING HER/HIS WORDS CAREFULLY

gloss
S₁ speak carefully.
S₂ SPEAKS CAREFULLY/SPEAKS CHOOSING HER/HIS WORDS CAREFULLY

9. hažhóó'ígo ánáádí'ní
GLOSS: SAY IT AGAIN SLOWLY
(YOU) RESTATE CLEARLY

S₁ Hažhóó'ígo ánáádí'ní.
S₂ RESTATES IT AGAIN SOFTLY OR CLEARLY

gloss
S₁ restate what you said clearly.
S₂ RESTATES IT AGAIN SOFTLY OR CLEARLY
10. doo diists'a' da
GLOSS:  I CAN'T HEAR IT
       I DON'T HEAR IT

S1  Doo diists'a' da.
S2  SPEAKS LOUDER

gloss
S1  I don't hear it.
S2  SPEAKS LOUDER

11. doo nidiists'a' da
GLOSS:  I CAN'T HEAR YOU
       I DON'T HEAR YOU

S1  Doo nidiists'a' da.
S2  SPEAKS LOUDER

gloss
S1  I don't hear you.
S2  SPEAKS LOUDER

12. doo adiists'a' da
GLOSS:  I CAN'T HEAR (DUE TO HEARING LOSS/DEAFNESS)
       I DON'T SPEAK/UNDERSTAND ENGLISH

S1  Doo adiists'a' da.
S2  SPEAKS LOUDER

gloss
S1  I can't hear (because of hearing loss).
S2  SPEAKS LOUDER

13. doo adinis'ta' da!
GLOSS:  YOU CAN'T HEAR
       YOU DON'T HEAR
       YOU DON'T SPEAK ENGLISH!
YOU NEVER LISTEN!
YOU DON'T WANT TO LISTEN!

S1  Doo adinits'a' da!
S2  Nidiists'a' yee'!
ALT.  S2  Adiists'a' yee'!
       Niinisists'áá' yee'!
       Nísísists'áá' yee'!
       Íísísists'áá' yee'!

gloss
S1  you don't listen!
S2  I listen to you!
ALT.  S2  I listen!
       I'm listening to you!
       I'm listening to you!
       I'm listening!

14.  doósh adinits'a' da?  (comprehension, not audible)
GLOSS:  DON'T YOU LISTEN?
        DIDN'T YOU HEAR?
        DON'T YOU SPEAK ENGLISH?

S1  Doósh adinits'a' da?
S2  RESPONDS
       Aoo', doo adiists'a' da. [Eastern reservation dialect: Aoo', adiists'a'.]
ALT.  Ndaga', adiists'a'. [Eastern reservation dialect: Ndaga', doo adiists'a' da.]

gloss
S1  don't you listen?
S2  RESPONDS
       yes, I don't listen. [eastern reservation dialect: yes, I listen.]
ALT.  no, I listen. [eastern reservation dialect: no, I don't listen.]
15. **doo diists'a' da**  
**GLOSS:** I CAN'T HEAR IT  
THERE'S NO SOUND  
IT MAKES NO SOUND  

  S1 Doo diists'a' da.  
  S2 TURNS UP THE VOLUME  

gloss  
  S1 I don't hear it.  
  S2 TURNS UP THE VOLUME  

16. **doo adiists'a' da!**  
**GLOSS:** I'M HARD OF HEARING  
I DON'T UNDERSTAND/COMPREHEND ENGLISH  
I DON'T SPEAK ENGLISH  

  S1 Doo adiists'a' da!  
  S2 SPEAKS LOUDER  
  ALT. SWITCHES TO THE OTHER LANGUAGE  

gloss  
  S1 I'm hard of hearing!  
  S2 SPEAKS LOUDER  
  ALT. SWITCHES TO THE OTHER LANGUAGE  

**Navajo**

1. **Dinék'ehjí ádíní**  
**GLOSS:** SAY IT IN NAVAJO  

  S1 Dinék'ehjí ádíní.  
  S2 SAYS IT IN NAVAJO  

gloss  
  S1 say it in Navajo.  
  S2 SAYS IT IN NAVAJO
2. Dinék'ehjí bee ádíní  
GLOSS: SAY NAME IN NAVAJO

S1 Dinék'ehjí bee ádíní  
S2 SAYS NAME IN NAVAJO

gloss  
S1 say it in Navajo.  
S2 SAYS NAME IN NAVAJO

3. Dinék'ehjí bee ádadíidi'niíl
GLOSS: LET'S ALL SAY IT IN NAVAJO

S1 Dinék'ehjí bee ádadíidi'niíl.  
GROUP SAYS IT IN NAVAJO

gloss  
S1 we'll (all) say it in Navajo.  
GROUP SAYS IT IN NAVAJO

4. Dinék'ehjí
GLOSS: IN NAVAJO (LANGUAGE)

S1 Dinék'ehjí.  
L RESPONDS IN THE NAVAJO LANGUAGE

gloss  
S1 in Navajo.  
L RESPONDS IN THE NAVAJO LANGUAGE

5. Dinéjí  
GLOSS: IN THE NAVAJO WAY  
IN THE NAVAJO MANNER

S1 Dinéjí. (SPEAKING OF CULTURE)
RESPONDS WITH TOPIC RELATED TO THE NAVAJO CULTURE

**Gloss**

\[ S_1 \] in the Navajo way. (speaking of culture)

\[ L \] responds with topic related to the Navajo culture

**Meaning**

1. \[ ___ ha'át'íí(sh) óolyé? \]
   \[ GLOSS: \] WHAT IS ___ CALLED?
   WHAT'S THE MEANING OF ___?

   \[ S_1 \] ___-sh ha'át'íí óolyé?
   \[ L \] RESPONDS WITH THE APPROPRIATE ANSWER

**Gloss**

\[ S_1 \] what is ___ called?

\[ L \] RESPONDS WITH THE APPROPRIATE ANSWER

2. \[ ha'át'íísh ááh yílní? \]
   \[ GLOSS: \] WHAT IS S/HE TALKING ABOUT?

   \[ S_1 \] Ha'át'íísh ááh yílní?
   \[ L \] RESPONDS WITH THE APPROPRIATE ANSWER

**Gloss**

\[ S_1 \] what does s/he mean?

\[ L \] RESPONDS WITH THE APPROPRIATE ANSWER

3. \[ ha'át'íísh íílní? \]
   \[ GLOSS: \] WHAT DOES S/HE MEAN (SPECIFICALLY)?

   \[ S_1 \] Ha'át'íísh íílní?
   \[ L \] RESPONDS WITH THE APPROPRIATE ANSWER
META-NAVAJO

Reading

1. \(\text{'ínín\(\text{\textprime}\)ta'}\) \(\text{[I]}\)
GLOSS: (YOU) READ
\(\text{(YOU) COUNT}\)
\(\text{S}_1\) \(\text{'ínín\(\text{\textprime}\)ta'}\).
\(\text{L}\) READS OR COUNTS

gloss
\(\text{S}_1\) you read.
\(\text{L}\) READS OR COUNTS

2. \(\text{yínín\(\text{\textprime}\)ta'}\) \(\text{[I]}\)
GLOSS: (YOU) READ IT (SPECIFIC)
\(\text{S}_1\) NAME yínín\(\text{\textprime}\)ta'.
\(\text{L}\) READS NAME

gloss
\(\text{S}_1\) read the NAME.
\(\text{L}\) READS NAME

3. \(\text{da'\text{'ínín\(\text{\textprime}\)lt\(\text{\textprime}\)a'}\) [GR] (exclusive)\)
GLOSS: (YOU ALL) READ
\(\text{(YOU ALL) COUNT}\)
\(\text{(YOU ALL) GO TO SCHOOL}\)
\(\text{S}_1\) Da'\text{'ínín\(\text{\textprime}\)lt\(\text{\textprime}\)a'}.
\(\text{GROUP}\) READS OR COUNTS
gloss
S₁  you all read.
GROUP READS OR COUNTS

4. deiyínóltʼaʼ [deiyínóltʼaʼ]  [I, GR]  (exclusive)
gLOSS:  (YOU ALL) READ IT (SPECIFIC)
        (YOU ALL) COUNT IT (SPECIFIC)

   S₁  NAME deiyínóltʼaʼ.
GROUP READS THE NAME
       COUNTS THE NAMES

5. daʼiidíltah [GR]  (inclusive, FUTURE)
gLOSS:  LETʼS ALL READ/COUNT
        WEʼLL ALL READ/COUNT

   S₁  Daʼiidíltah.
GROUP READS OR COUNTS/WILL READ OR COUNT

6. daʼiidóoltah [GR]  (exclusive, FUTURE)
gLOSS:  YOU (ALL) WILL READ
        YOU (ALL) WILL COUNT

   S₁  Daʼiidóoltah.
GROUP WILL READ OR COUNT

Gloss
S₁  youʼll (all) read/count.
GROUP WILL READ OR COUNT
Recite

1. shikék'eh ádíní 
   [I-I]
   GLOSS: RECITE AFTER ME
          REPEAT AFTER ME (WHAT I SAY)
          
          S₁  Shikék'eh ádíní.
          S₂  RECITES AFTER S₁

          gloss
          S₁  recite after me.
          S₂  RECITES AFTER S₁

2. shikék'eh ádadohní  
   [GR]
   GLOSS: (YOU ALL) RECITE AFTER ME
          
          S₁  Shikék'eh ádadohní.
          GROUP  RECITES AFTER S₁

          gloss
          S₁  (you all) recite after me.
          GROUP  RECITES AFTER S₁

3. shikék'eh ádadidoohniíł  
   [GR]  (FUTURE)
   GLOSS: YOU (ALL) WILL RECITE AFTER ME
          
          S₁  Shikék'eh ádadidoohniíł.
          GROUP  WILL RECITE AFTER S₁

          gloss
          S₁  you will (all) recite after me.
          GROUP  WILL RECITE AFTER S₁

4. ádadohní  
   [GR]
   GLOSS: (YOU ALL) RECITE
          (YOU ALL) SAY
S1  Ádadohní.
GROUP  RECITES/SAYS

gloss
S1  (you all) say (it).
GROUP  RECITES/SAYS

5. ádadidooñiîl  [GR]  (FUTURE)
GLOSS: YOU (ALL) WILL RECITE
       YOU (ALL) WILL SAY
S1  Ádadidooñiîl.
GROUP  WILL RECITE/SAY

gloss
S1  you will (all) say it.
GROUP  WILL RECITE/SAY

6. ánáádadidooh'niîl  [GR]  (FUTURE)
GLOSS: YOU (ALL) WILL RECITE AGAIN
       YOU (ALL) WILL SAY AGAIN
S1  Ánáádadidooh'niîl.
GROUP  WILL RECITE OR SAY AGAIN

gloss
S1  you will (all) say it again.
GROUP  WILL RECITE OR SAY IT AGAIN

Acknowledgement

1. t'áá ákót'é  [G]
GLOSS: THAT'S CORRECT/RIGHT
       IT'S CORRECT/RIGHT
META-NAVAJO

S  T'áá ákót'é.
L  Aoo', t'áá ákót'é nidishníląą.

gloss
S  that's correct.
L  yes, I told you it was correct.

2. ákót'é
GLOSS:  PERFECT
CORRECT
APPROVAL
AGREEMENT

S  Ákót'é.
L  T'áá aanií, shoo ya'.

 gloss
S  it's correct.
L  I see, that's right.

3. doo ákót'ée da
GLOSS:  THAT'S NOT CORRECT/RIGHT
IT'S NOT CORRECT/RIGHT
IT'S WRONG

S  Doo ákót'ée da
L  Haash yit'éego ñt'éé'?  
ALT.  Haash yit'éego ááhdinií ñt'éé'?  

gloss
S  it's not correct.
L  what was it supposed to be?
ALT.  how did you mean it?

4. díígi át'é
GLOSS:  LIKE THIS
APPROVAL

(specific)
META-NAVAJO

S  Díígi át'é.
L  Da' kóteego?

gloss
S  it's like this.
L  you mean like this?

5. díígi át'éego  [G]  (process, on-going)
GLOSS:  LIKE THIS (LEADS & DEMONSTRATES)
        FOR EXAMPLE, LIKE THIS.
        IN THIS MANNER

S₁  Díígi át'éego.
L  FOLLOWS WHAT S DOES

gloss
S₁  it's like this.
L  FOLLOWS WHAT S DOES

Clarification

1. ha'át'íish ááldiní/ááhdiní?  [I-I]
GLOSS:  WHAT DO YOU MEAN?
        WHAT ARE YOU SAYING?

S₁  Ha'át'íish ááldiní?
S₂  RESTATES TOPIC

gloss
S₁  what do you mean?
S₂  RESTATES TOPIC

2. hai't'éego ááldiní(haash yit'éego ááhdiní)?  [I-I]
GLOSS:  WHAT DO YOU (SPECIFICALLY) MEAN BY IT?
        REFERENCED WITH AN EXAMPLE
FURTHER CLARIFICATION WITH AN EXAMPLE

S1  Hait'éego ááldiní?
S2  RESTATES WITH FURTHER DETAILS

gloss
S1  how do you mean it?
S2  RESTATES WITH FURTHER DETAILS

3. haalá yit'éego ááldiní (ááhdiní)? [I-I]
GLOSS: HOW DO YOU REALLY, REALLY MEAN IT?
       BE SPECIFIC (MORE EMPHASIS)

S1  Haalá yit'éego ááldiní?
S2  Díige' át'éego ááhdishní.

gloss
S1  how do you really, really mean it?
S2  I mean it this way.

4. diági át'éegoósh ááldiní (ááhdiní)? [I-I]
GLOSS: (DO) YOU MEAN LIKE THIS? (IN PARAPHRASING)

S1  Díigi át'éegoósh ááldiní?
S2  Aoo', eiigi át'éego ááldishní.

gloss
S1  do you mean it like this?
S2  yes, I mean it like that.

5. diági át'éegoósh ábidiní? [I-I]
GLOSS: IS THIS ABOUT HOW YOU MEAN IT? (IN PARAPHRASING)

S1  Díigi át'éegoósh ábidiní?
S2  Aoo', akót'éego ábidishní.
gloss
\[ S_1 \] is this how you mean it?
\[ S_2 \] yes, that's how I mean it.

Repetition

1. baa nááhólne' \[ I-I \]
GLOSS: (YOU) TELL ABOUT IT AGAIN

\[ S_1 \] Baa nááhólne'.
\[ S_2 \] Tells it again
ALT. \[ S_2 \] Da' t'áá éí baa nááháshne'? \[ S_1 \] Aoo', baa nááhólne'.

2. ánáádí'ní \[ I-I \]
GLOSS: (YOU) SAY THUS AGAIN

\[ S_1 \] Ánáádí'ní.
\[ S_2 \] Da' ánáádísh'ní?

3. baa nínááhólne' \[ I-I \]
GLOSS: (YOU) RETELL IT AGAIN ONE MORE TIME

\[ S_1 \] Baa nínááhólne'.
\[ S_2 \] Da' baa nínááháshne'?
META-NAVAJO

S₁ Aoo', baa nínááhólne'.

gloss
S₁ retell it again.
S₂ you mean retell it again?
S₁ yes, retell it again.

4. bee shił nááhólne' [I-I]  
GLOSS: (YOU) TELL IT TO ME AGAIN

S₁ Bee shił nááhólne'.
S₂ Da' bee nił nááháshne'?  

gloss
S₁ tell me about it again.
S₂ you mean tell it to you again?

5. bee bił nááhólne' [I-I, I-GR]  
GLOSS: (YOU) TELL IT TO HER/HIM AGAIN

S₁ Bee bił nááhólne'.
S₂ TELLS L AGAIN

gloss
S₁ tell it to her/him again.
S₂ TELLS L AGAIN

6. bee nihił nááhólne' [I-GR]  
GLOSS: (YOU) TELL IT TO US AGAIN

S₁ Bee nihił nááhólne'.
S₂ TELLS IT AGAIN
ALT. Da' bee nihił nááháshne'?
gloss
S₁ tell us about it again.
S₂ TELLS IT AGAIN
ALT. you mean tell it to you (all) again?

7. bee shił nínááhólne' [I-I]
GLOSS: (YOU) RETELL IT TO ME AGAIN
(YOU) TELL ME AGAIN AND AGAIN

S₁ Bee shił nínááhólne'.
S₂ RETELLS IT AGAIN
ALT. Da' bee nił nínááháshne'?

8. bee bił nínááhólne' [I-I, I-GR]
GLOSS: (YOU) RETELL IT TO HER/HIM AGAIN
(YOU) TELL HER/HIM AGAIN AND AGAIN

S₁ Bee bił nínááhólne'
S₂ Da' bee bił nínááháshne'?

gloss
S₁ retell it to me again.
S₂ RETELLS IT AGAIN
ALT. you mean retell it to you again?

9. bee níñíł nínááhólne' [I-GR]
GLOSS: (YOU) RETELL IT TO US AGAIN
(YOU) TELL IT TO US AGAIN AND AGAIN

S₁ Bee níñíł nínááhólne'.
S₂ Da' bee níñíł nínááháshne'?
gloss
S₁ retell it to us again.
S₂ you mean retell it to you (all) again?

10. baa ch'ínááhoní'aah [I-I, I-GR]
GLOSS: (YOU) HIGHLIGHT YOUR STORY AGAIN
       (YOU) GIVE US THE GIST OF THE STORY AGAIN
       S₁ Baa ch'ínááhoní'aah.
       S₂ TELLS THE SAME STORY AGAIN

gloss
S₁ give us the gist of the story again.
S₂ TELLS THE SAME STORY AGAIN

11. baa ch'ínínááhoní'aah [I-I, I-GR]
GLOSS: (YOU) HIGHLIGHT THE SAME STORY AGAIN AND AGAIN
       S₁ Baach'ínínááhoní'aah.
       S₂ HIGHLIGHTS THE SAME STORY AGAIN AND AGAIN

gloss
S₁ give us the highlights of the same story again and again.
S₂ HIGHLIGHTS THE SAME STORY AGAIN AND AGAIN

12. hazhó'ó baa ch'ínínááhoní'aah [I-I, I-GR]
GLOSS: (YOU) CLEARLY HIGHLIGHT THE SAME STORY AGAIN AND AGAIN WITH SPECIFIC DETAILS
       S₁ Hazhó'ó baa ch'ínínááhoní'aah.
       S₂ CLEARLY HIGHLIGHT THE SAME STORY AGAIN AND AGAIN WITH SPECIFIC DETAILS
gloss
S1 briefly retell the same story again.
S2 BRIEFLY RETELLS THE SAME STORY AGAIN

13. hazhó'ó baa nááhólne' [I-I, I-GR]
GLOSS: (YOU) TELL IT AGAIN MORE CLEARLY
(YOU) TELL IT AGAIN WITH MORE DETAILED INFORMATION

S1 Hazhó'ó baa nááhólne'.
S2 TELLS IT CAREFULLY/CLEARLY AGAIN

gloss
S1 tell it carefully/clearly again.
S2 TELLS IT CAREFULLY/CLEARLY AGAIN

14. hazhó'ó baa nínááhólne' [I-I, I-GR]
GLOSS: (YOU) TELL IT AGAIN MORE CLEARLY WITH DETAILED INFORMATION

S1 Hazhó'ó baa nínááhólne'.
S2 TELLS THE SAME STORY AGAIN MORE CLEARLY WITH DETAILED INFORMATION

gloss
S1 retell it carefully and clearly again.
S2 RETELLS THE SAME STORY AGAIN CLEARLY

Ways of talking

1. dílwosh [I-I]
GLOSS: (YOU) YELL

S1 Dílwosh.
S2 YELLS
ALT. Da' dishwash?

**gloss**

S₁ yell.
S₂ YELLS
ALT. you want me to yell?

2. yéego dílwosh  
**GLOSS:** (YOU) YELL IN HIGH PITCH
(YOU) SCREAM

S₁ Yéego dílwosh.
S₂ Da' yéego dishwash?
ALT. Da' yéego diíshgháásh?

**gloss**

S₁ yell loudly.
S₂ you want me to yell loudly?
ALT. you want me to scream?

3. ts'íídá yéego hadílgháásh  
**GLOSS:** YOU YELL REAL LOUD (AT THE TIPS OF YOUR LUNGS)

S₁ Ts'íídá yéego hadílgháásh.
S₂ Da' ts'íídá yéego hadishgháásh?

**gloss**

S₁ scream out real loud.
S₂ you mean scream out **real** loud?

4. náásee hadílgháásh  
**GLOSS:** (YOU) YELL WITH ALL YOUR MIGHT (FORCE)
SHARP SCREAM (IN FRIGHT, IN TERROR)
S1 Náasee haḑîlgháásh.
S2 Da' náasee hadishgháásh?

gloss
S1 yell out with all your might (force).
S2 you mean yell out with all my might?

Ways of responding

1. t'áá ałkée'
GLOSS: ONE AT A TIME
       CONSECUTIVELY
       TAKING TURNS

S1 T'áá ałkée'.
GROUP Follows one at a time

gloss
S1 (you all) follow (each other) one at a time
GROUP follows one at a time

2. ahił hołme'/daholme'
GLOSS: (YOU TWO) TALK WITH EACH OTHER
       TELL A STORY TO EACH OTHER

S1 Ahił hołme'/daholme'.
GROUP TALKS WITH EACH OTHER

gloss
S1 carry on a conversation with each other.
GROUP TALKS WITH EACH OTHER

3. na'ahí'dółkid
GLOSS: (YOU TWO) ASK EACH OTHER QUESTIONS
S1 Na'ahí'dólkid.
S2 & S3 ASKS/WILL ASK EACH OTHER QUESTIONS

gloss
S1 ask each other questions.
S2 & S3 ASKS/WILL ASK EACH OTHER QUESTIONS

4. nida'ahí'dólkid
GLOSS: (YOU ALL) ASK EACH OTHER QUESTIONS

S1 Nida'ahí'dólkid.
GROUP ASKS/WILL ASK EACH OTHER QUESTIONS

gloss
S1 ask each other questions
GROUP ASKS EACH OTHER QUESTIONS

5. nida'ahídiilikid
GLOSS: WE (ALL) WILL ASK EACH OTHER QUESTIONS

S1 Ḥaa'į shá' nida'ahídiilikid dooleeł.
GROUP ALL ASKS/WILL ASK EACH OTHER QUESTIONS

gloss
S1 why don't we (all) ask each other questions.
GROUP ALL ASKS/WILL ASK EACH OTHER QUESTIONS

6. nida'ídíilikid
GLOSS: WE WILL ASK QUESTIONS EACH OF US INDIVIDUALLY (WILL) ASK A QUESTION

S1 K'ad nida'ídíilikid dooleeł.
GROUP ASKS/WILL ASK QUESTIONS (TO S)

gloss
S1 let's all ask questions (of S) now.
GROUP ASKS/WILL ASK QUESTIONS (TO S)
7. t'áá ánóltso
GLOSS: ALL OF YOU
       EACH ONE OF YOU

   S1   T'áá ánóltso dií baa naahkai.
GROUP  DOES ___ ALL TOGETHER
gloss
   S1   all of you do this.
GROUP  DOES ___ ALL TOGETHER

8. t'áá łahji'
(collective)
GLOSS: ALL TOGETHER AT ONCE

   S   T'áá łahji' da'i'ínühta' dooleeil.
GROUP  READS TOGETHER ALL AT ONCE
gloss
   S   we will read together all at once.
GROUP  READS TOGETHER ALL AT ONCE

9. t'áá aflañáh
GLOSS: EVERYONE TOGETHER AT ONCE/AT THE SAME TIME

   S   T'áá aflañáh da'i'ínüla' dooleeil.
GROUP  ALL READS TOGETHER AT ONCE
gloss
   S   everyone read together all at once
GROUP  ALL READS TOGETHER AT ONCE

10. t'áállá'a nootínígo
(exclusive)
GLOSS: ONE AT A TIME

   S   T'áállá'a nootínígo tl'óó'góó ch'íhókááh.
GROUP  GOES OUTSIDE ONE AT A TIME
11. t'áálá'á niitínígo  
GLOSS: ONE AT A TIME  
S T'áálá'á niitínígo da'íníta' dooleel.  
GROUP READS ONE AT A TIME  
gloss  
S we will (all) read one at a time  
GROUP READS ONE AT A TIME  

12. t'áálá'á noozínígo  
GLOSS: ONE AT A TIME  
S T'áálá'á noozínígo kojí ahohkáah.  
GROUP ALL GOES TO DESIGNATED PLACE ONE AT A TIME  
gloss  
S come over here one at a time.  
GROUP ALL GOES TO DESIGNATED PLACE ONE AT A TIME  

13. t'áálá'á niidzínígo  
GLOSS: ONE AT A TIME  
S T'áálá'á niidzínígo nihíla' táádadiigis.  
GROUP ALL GOES TO WASH HANDS ONE AT A TIME  
gloss  
S let's (all) go wash our hands one at a time.  
GROUP ALL GOES TO WASH HANDS ONE AT A TIME